Ch.7.Bro

Cuqhua Kuoyy Insheqzih Cih

中華國語音聲字制

MH
H125.13
13

Cou Piennmiq

周辨明

3 2497 2490 1

Shiahmen Tahshio Yyjen-Khoshio Shih

廈門大學語言科學系

1923

民國廿三年十二月
贈章漢吳約紐國美
國中華圖書館

目　　錄

林序
編者緒言
字母索引次序和名稱
各聲字首輔音表
各聲韻表
正名
拼音凡例
音組五聲鑑別法
音聲字文體舉例

林　序

本校周辨明教授素日精研語音學。他對於中國改革漢字的問題,以爲用羅馬字乃解決此問題最簡當的方法。這一層,我亦有同樣的見地。

如果全國的人民,要於三年之內,得到任何有用的學識,必須有一種簡易的文字,這是很明瞭的。就說少點,僅要十分之四的國民於兩三年間能够得到真正的學問,也非應用簡易文字不可。

中國現在亟需一種最有效,最簡易的拼音文字。羅馬字因其通行的緣故,或有優先被採用的權利。我們很當平心靜氣地認真考查一下,萬勿意氣用事輕易放過。

周先生的音聲字制已愼重的提出來了。凡對於這種制度感有興趣的人,僅可鑒賞和批[illegible]的特點是:用字母組字,用字母注聲;看既知字音字聲,復可就體取義,是拼音

國立北平圖書館藏

字兼有形義字的長處。我很希望語學專家能從牠（本制）的實用方面嚴重審查一下，並希望各校主事藉本編的提倡能認真考核討論，使早日有了一種公認的合用的拼音制推行國內。

著者所有的主張，我未敢完全贊同。但「布丁滋味，吃過方知」（"The proof of the pudding is in the eating"）這編的結果如何雖難逆料，我却十分相信最少也可引起國人對於拼音字的注意，和證明中國改用拼音字的可能。

林文慶

十二年，六月二十二日，於廈門大學。

中華國語音聲字制

緒　言

文字由文字畫而象形,而表意,而拼音。這種由簡單的思想進至複雜,由繁難的文字進至簡易,乃各國文字演進自然必經的道路。其變遷的速度雖因地因人而異,而其所必取的路徑則同。我們如果把我國語言變遷的趨勢考究一下,儘可找到鑿鑿可據的事實,可爲這種文字演進程序的印證。這在國學季刊第一卷第一期國語問題之歷史的研究一篇文章沈兼士先生已經論之既詳且盡,我們不必多說了。

我國國語應改用拼音字,固爲文字天然演進的趨勢,但也未嘗無其他重要的理由。試舉數端:

(1)教育普及此後庶幾乎有希望,而共和國的基礎得以鞏固;

(2)人民的智識由此可得大解放;

(3)國故,新知,藉此可不爲智識階級所壟斷,而

可以普徧地介紹於民衆;

(4)外人探索吾國民情者,亦將比前容易得多,並可有直接的真正的諒解;

(5)節省時間。對於工商,實業以及種種革新的運動,更易見出省時的效果。

雖然,國語改用拼音,誰也知道不是可以立刻辦得到的事。要促其成功,先要知道這是否一種可能的事。倘說不可能,那就罷了。若是可能,就要想一個徹底的辦法。這辦法雖還可待到將來,但這可能或不可能的問題,却是當今就要解決的。

要講可能的問題,就不能不牽涉到「注音字母」了。「注音字母」自民國七年十一月二十三日教育部令頒行到現在,已有四年半的歷史。國內各地就說沒有完全通行,總也都聽見過他偉大的美名了。在上海,北京所出版的國語教科書,國語留聲機片,以及其他通俗會社所做的工作,沒有不受牠的影響的。在這短促的時間居然可得着這樣好成績,固然不能不說是提倡國

語諸先生們的毅力,而從別一方面看來,實在可以證明拼音字有適應時代需求的可能性。這是咱們很可以對於教育前途抱樂觀的。

但是這幾年來,國語運動最大的紀功碑,還要算一部國音字典,而其最引人注意的旗鼓要首推國語月刊了。有了國音字典而國音的標準始定;看了國語月刊而國語注音的用意乃顯。標準爲何?卽是一種修訂出來最有系統,合於全國通行的國音。用意是什麼?乃在改變國語爲拼音的文字。這其間手續覺得很輾轉周折,不一而足的。我們可略爲說說:

他們先說,「注音字母」乃是漢字的化身,是漢骨漢髓,是古韻古聲,是中華的「國粹」。這麼一來,反對的人就減少,聽而信的就增加了。繼而說,字母僅是「注音」,只能有寄生的生活,僅作漢字的陪襯,多添些美妙的裝飾品而已。再說,寫不出的漢字儘可用「注音字母」;看不懂漢字的人,儘管讀注音就夠了。末後又說,咱們何必寫漢字呢?僅僅寫「注音字母」何嘗不能抵

漢字的功用呢? 這樣一來,直可謂「圖窮而匕首見了」! 像這樣地一步一步引人入勝,是否提倡先生們原定的計畫或巧妙的術策,我們固不可得而知; 然這却是勇往直進,不可挽回的潮流,吾人就有什麼魔力敢也抵抗得住麼?

如此,提議改拼音字的聲浪,就一天響似一天了。 除了用「注音字母」之外,還有別的主張。主張以純粹科學方法制定國音字者有之; 主張以萬國音標拼國音者有之; 主張以羅馬字母拼音者亦有之。 各持其說,莫衷一是。 但他們都有一共同的見解,就是:國語文字應改爲拼音。

我們不是反對用科學方法去制定國音,作專門的研究;但爲實用上的便利,和其他種種關係,我們不得不主張用羅馬字拼音。 因爲:

(1) 羅馬字母爲世界最有勢力的字母;

(2) 羅馬字母爲各種科學書本上通用的字母;

(3) 羅馬字母爲商業上最合用的字母;

(4) 同是拼音字,羅馬字母有普徧性的特長.

我們誠懇地感謝「注音字母」這幾年來所做的一番提倡,介紹,淸道的功夫。但是我們認定了字母僅是一種符號,這種符號是爲便利而設,所以堅信在實用上我國如要改用拼音字,無另造與衆不同的字母底必要。亞剌伯號碼,1 2 3……是簡便的數碼,世界各國就採用牠。鐵道只要合用,又何必分別東洋西洋! 不用拼音字則已,要用拼音字就爽爽快快的將羅馬字母應用出來,何必排擠他,說他是洋字呢? 我們相信「注音字母」當作從漢字到拼音字的過渡是不錯的,但是要用牠與世界通用的羅馬字爭衡,那便當不住了。我們更相信,如果用羅馬字來拼國音爲國字,這便是東西文化的一觸點,而且是事實上最經濟,最有效力的方法。

如今我們要把所主張的羅馬字拼音制介紹出來了。這個制度的要領是趙元任先生主張的。他在美國哈佛大學教美國人中國話,曾經實驗過他的擬案,並已有很滿意的成績。他把他擬案的要旨寄給我看,我看了就起手修改

一番。新近我的朋友林玉堂先生從德國回來，我們倆又共同修改一番。後來我又自己斟酌改訂一過。我們這音聲字制就是這樣產生出來的。現在我們想把這制公開以應時代的需求，並求賢者的指教。茲將我們此制的例言列下，以爲批評此制者的根據，並做本緒言的結束。

(1) 根據國音字典拼音注聲；

(2) 字母採用，力求合於發音學的理論；

(3) 字體取其便用——便於看，寫，打字，排印；

(4) 拼音字力求接近現在已有的羅馬拼音字式；

(5) 簡短——字越短越好；

(6) 雅觀——與今代西洋文字相彷彿；但意，德，英，法諸文字體有優先採仿之權利；

(7) 注音注聲，不用符號；

(8) 可做後來學發音，方言，外國語的預備；

(9) 承認 b, p; d, t; k, g 等字母清濁之分，有保存之必要。

(10) 使中國語言送氣音和不送氣音的特色，得

以顯出。

(11)承認j和i,w和u是各成一系的相對音。

這個制度的長處,就是音聲合璧,字字有體,各詞既可整個獨立,就不至含有無意的呱呱嘶沙的蟬聲。次序整然,有真正成立文字的可能性。故命名爲「中華國語音聲字」。

周辨明

廈門大學,十二年,五月,二十六日

字母索引次序和名稱

字母	名稱	字母	名稱	字母	名稱	字母	名稱
A,a	阿	H,h	ha 哈	O,o	哦	V,v	vei 肥
B,b*	be	I,i	衣	P,p	po 波	W,w	wei 爲
C,c	ce 資	J,j	ja 牙	Q,q	qe 額	X,x	xei 嘿
D,d*	de	K,k	ko 哥	R,r	re 熱	Y,y	于
E,e	呃	L,l	la 拉	S,s	sī 私	Z,z	zī 資
F,f	fa 法	M,m	me	T,t	to 多		
G,g*	ge	N,n	ne	U,u	烏	··	轉音符

*僅備譯音之用.

複輔音表

字母	音值	字母	音值
ch	吃	sh	尸
cx	池	sx	時
kh	科	th	拖
kx	渴	tx	特
ph	坡	zh	疵
px	婆	zx	辭
ss	徐		

轉音字母

ĭ

各聲字首輔音表[1]

	陰	陽[2]	賞	去	入	備考
ㄅ	p 14	(4)(b) 0	p 12	p 14	p 4	不送氣的清音。沒有陽聲字。
ㄆ	ph 12	px 16	ph 6	ph 14	ph 4	送氣的清音。
ㄇ	(4)(m) 1	m 18	m 14	m 15	m 4	陰聲字僅有一個 ma「媽」字。
ㄈ	f 6	v 6	f 7	f 6	f 3	陽聲「v」念「f」音。cf. 德文: Feder, Vater. cf.「肥,煩,斐,房,扶,馮」的吳音
ㄉ	t 19	(4)(d) 0	t 14	t 17	t 5	不送氣的清音。沒有陽聲字。
ㄊ	th 15	tx 15	th 12	th 13	th 5	送氣的清音
ㄋ(3), ㄣ	— 0	n 15	n 14	n 16	n 5	沒有陰聲字
ㄌ	(4)(l) 1	l 21	l 19	l 19	l 8	陰聲字僅有一個 la「拉」字。
ㄍ	k 17	(4)(g) 0	k 14	k 16	k 4	不送氣的清音。沒有陽聲字。
ㄎ	kh 13	kx 2	kh 15	kh 11	kh 3	送氣的清音
ㄫ	— 0	q 4	q 3	q 4	q 1	沒有陰聲字。主張用 ng 者也有很好的理由。
ㄏ	h 11	x 16	h 13	h 15	h 5	Cf. 萬國音標 "X" 的音
ㄐ(3), ㄝ	c 28	— 0	c 25	c 27	c 11	沒有陽聲字。cf. 意大利文 Cinquanta 的 "c."
ㄑ(3), ㄟ	ch 26	cx 25	ch 21	ch 20	ch 9	送氣的清爆發摩擦音
ㄒ(3), ㄦ	sh 26	sx 18	sh 22	sh 23	sh 11	這個音好像是 "s" 的送氣音, 故英文的 "sh" 有點道理。
ㄖ	(4)(r) 1	r 10	r 9	r 6	r 3	陰聲字僅有一個 req「扔」字。cf. 北京音:「人」; 英文: run.
ㄗ	z 23	— 0	z 15	z 22	z 8	沒有陽聲字。cf. 德文 Zeit 的 "z"
ㄘ	zh 21	zx 17	zh 12	zh 18	zh 7	送氣的清爆發摩擦音。
ㄙ	s 24	ss 9	s 16	s 23	s 8	cf. fussiaq (福祥) 和英文 fussing 的字形

(1) 表裏註在各輔音下的號碼是帶該輔音所拼成不同音字的數目。如 "v" 有 "vei, van, ven, vaq, vu, vuq" 六個音字。餘者仿此。

(2) 凡 "h" 當陽聲字母時一律變爲 "x"。

(3) 如果要分化這些音, 我主張用 "gn, kc, kch, hs," 來代表「ㄋ ㄐ ㄑ ㄒ」各輔音。

(4) 此 ( ) 內的輔音, 遇必要時, 姑用之。

各聲韻表

開口類

	ㄚ	ㄛ	ㄜ,ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	
陰	a	o	e	ai	ei	ao	ou	an	en	aq	eq	
陽	a	o	e	ai	ei	ao	ou	an	en	aq	eq	
賞	aa	oo	ee	aai	eei	aao	oou	aan	een	aaq	eeq	
去	ah	oh	eh	aih	eih	aoh	ouh	ann	enn	aqq*	eqq	
入	a′	o′	e′	ai′	ei′	ao′	ou′					

* 主張用 ng 替 q 者，可用 ngg 來替 qq，下仿此。

I — 類

	ㄧ	ㄧㄚ	ㄧㄛ	ㄧㄝ	ㄧㄞ	ㄧㄠ	ㄧㄡ	ㄧㄢ	ㄧㄣ	ㄧㄤ	ㄧㄥ	
陰	i	ia	io	ie	iai	iao	iu	ien	in	iaq	iq	
陽	ji	ja	jo	je	jai	jao	ju	jen	jin	jaq	jiq	獨立用
	i	ia	io	ie	iai	iao	iu	ien	in	iaq	iq	拼字用
賞	ii	jaa	joo	jee	jaai	jaao	juu	jeen	iin	jaaq	iiq	獨立用
		iaa	ioo	iee	iaai	iaao	iuu	ieen		iaaq		拼字用
去	jih	jah	joh	jeh	jaih	jaoh	juh	jenn	jinn	jaqq	jiqq	獨立用
	ih	iah	ioh	ieh	iaih	iaoh	iuh	ienn	inn	iaqq	iqq	拼字用
入	i′	ia′	io′	ie′								

U — 類

	ㄨ	ㄨㄚ	ㄨㄛ	ㄨㄞ	ㄨㄟ	ㄨㄢ	ㄨㄣ	ㄨㄤ	ㄨㄥ		
陰	u	ua	uo	uai	uei	uan	uen	uaq	uq		
陽	wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	waq	wuq	獨立用	
	u	ua	uo	uai	uei	uan	uen	uaq	uq	拼字用	
賞	uu	waa	woo	waai	weei	waan	ween	waaq	uuq	獨立用	
		uaa	uoo	uaai	ueei	uaan	ueen	uaaq		拼字用	
去	wuh	wah	woh	waih	weih	wann	wenn	waqq	wuqq	獨立用	
	uh	uah	uoh	uaih	ueih	uann	uenn	uaqq	uqq	拼字用	
入	u′	ua′	uo′								

Y — 類

	ㄩ	ㄩㄝ	ㄩㄢ	ㄩㄣ	ㄩㄥ	
陰	y	ye	yen	yn	yuq	
陽	jy	jye	jyen	jyn	jyuq	獨立用
	y	ye	yen	yn	yuq	拼字用
賞	yy	yee	yeen	yyn	yuuq	
去	yh	yeh	yenn	ynn	yuqq	
入	y′	ye′				

ï, er — 類

	ㄓ,ㄔ,ㄕ,ㄖ	ㄦ
陰	ï	
陽	ï	er
賞	ïï	eer
去	ïh	erh
入	ï′	

正　名

1. 音的元素叫做「音素.」 音素用「音標」表示之.
2. 音素有「輔音」和「元音」之別.
3. 「字母」就是一種實用的音標.
4. 結合音素爲羣叫做「拼音」. 拼音所成的字叫做「拼音字」.
5. 「拼音字」最簡單的一羣叫做「音組」.
6. 音素連結當爲音組之後部者,叫做「韻」.
7. 「音組」結合爲簡單的觀念,並當單純的文法作用者,叫做「詞」. 一音組的詞叫做「單音詞」; 二音組以上構合的詞叫做「複音詞」(Polysyllabic words)
8. 二詞以上連結爲一詞者叫做「連合詞」. (Compound words)

拼音凡例

1. 拼音之法以韻獨立,或輔音合韻,成之.

如: an 安; pan 班.

2. 音組相鄰並屬於同一詞者,應連綴寫成,不介連號. 如: Chaputo 差不多; Kuo'in 國音

3. 連號僅爲連合詞的構合,或詞的音組在上行尾下行首分裂時連接之用. 如: Roma-zihmuu 羅馬字母.

4. i- 類韻獨立爲音組時,除陰聲,入聲及 ii, iin, iiq 諸韻不變外,首 i 一律變 j (或加 j), 使音組易於辨認. 如: pijaoh 必要; shijinn 石印; liiju 理由; txijih 提議. 但 iiz 椅子; in 音.

5. u- 類韻獨立爲音組時,除陰聲,入聲,及 uu, uuq 諸韻不變外,首 u 一律變 w (或加 w), 使音組易於辨認. 如: kuhwenn 顧問; shihwuh 事務. 但 uu 五, uai 歪.

6. 凡 i- 類和 y- 類之韻獨立爲陽聲的音組時,則加 j, 或換 i 爲 j, 拼音, 以辨其聲。如: jin 銀; jaq 羊; jyen 元.

7. 凡 u- 類韻獨立爲陽聲的音組時,則加 w,

或換 u 爲 w,拼音,以辨其聲. 如: wu 吳,waq 王.

音組五聲鑑別法

1. 陰聲照音寫,不另加記號. 如: Kai 該.
2. 陽聲以音組的起首字母別之,其韻與陰聲同. 陽聲音組的首字母是: j, w; m, n, q, l, r, v, ss; x, px, tx, kx, cx, sx, zx. 如: mavan 麻煩; Txuqcxeq 桐城.
3. 賞聲以韻內元音之最重音者,雙疊別之. 如: Khaai 凱.
4. 去聲以韻的尾後字母別之.末字,除 n 和 q 重疊爲 nn 和 qq 外,都加 h 爲記號. 如: khaih 概, Shuenn 舜.
5. 入聲音組與陰聲同,後加(') 爲記號. 此記號在複音詞中,有時,簡直可省起來. 如: pe' 白; Peciq 北京.
6. 賞,去,入聲諸音組的字首輔音與陰聲同.
7. 輕聲字寫如陰聲,有時儘可從略只留其

最響亮的輔音。 如 qooti 我的; cuoz 棹子; iiz 椅子; lienz 簾子; erz 兒子; txuqzeer 銅子儿; thamliaar 他們倆儿. 但 lienzii 蓮子; fuhzii 父子; fuzii 夫子.

音聲字文體舉例

I. Aih Chienshy

Juu i koh ren shiihuan yuqq chienshy-zihjeen. I thien waanshaqq zaih cia lii zhiiqkhe. Yeliaqq kaqkaq shaqqlai, nah kheren khanncienn-le huanshii, *taoh*: "Ah! cier waanshaqq ce yeliaqq khoo cen haao ah!" Nah cuuren lienmaq kuuqshoou, *taoh*: "Pujaoh sxien puhaao, ce pukuoh shīh shehshiah ti i koh *pih* yeliaqq."

II. Sīh-Lieshih-Cuuq shaqq ti Mozih-Pei Ko

1.

Thamen shīh sxuei?
San koh shīpaih-*ti* iqsxyuq,
I koh cxeqkuq-ti haaohann!
Thamen ti wuuchih:
Zahtann! zahtann!
Thamen ti ziqsxen:
Kann! kann! kann!

2.

Thamen kann-le sie sxemo?
I tann shii kansxyuq photaan!
I *tann paa tihcīh thueifan*!
Thamen ti wuuchih:
Zahtann! zahtann!
Thamen ti ziqsxen:
Kann! kann! kann!

3.

Thamen puneq *jaao wen, cio* zih,
Thamen pukheeq thuqqkhu liuthih,
Thamen keqq pusie exaqshy tuaanthann!
Thamen ti wuuchih:
Zahtann! zahtann!
Thamen ti ziqsxen:
Kann! kann! kann!

4.

Thamen yuqq-puco ciikuq-pei;
Thamen yuqq-puco muhcīh-miq:
Sii wenzih zann-puliaao pusii-hann!
Thamen ti ciikuq-pei:
Zahtann! zahtann!
Thamen ti muhzih-miq:
Kann! kann! kann!

—Xu Shī.

III. Shiahmen-Tahshio Shiaoh-Ko

1.

Zih cxiaq! zih cxiaq! Shiohaai xo jaqjaq!
Sxuei jy! zhao io fa cxi zxaq?
Luhciaq shen zhiee cxaq,
Cih wu cī y wuiaq,
Shy! ziexu! Nanfaq cī cxiaq!

2.

Zih cxiaq! zih cxiaq! Rensheq xo maq-maq!
Sxuei jy! phuutuh ciah zxī xaq?
Luhciaq shen zhiee cxaq,
Chuq wu aih y wuciaq.
Shy! ziexu! Nanfaq cī cxiaq!

I 愛謙虛

有一個人喜歡用謙虛字眼，一天晚上在家裏請客。月亮剛剛上來，那客人看見了歡喜道。『阿！今兒晚上這月亮可眞好阿！』那主人連忙拱手道：『不要嫌不好，這不過是舍下的一個殷月亮』。

II 四烈士塚上的沒字碑歌

1. 他們是誰?
三個失敗的英雄，
一個成功的好漢！
他們的武器：
炸彈！炸彈！
他們的精神：
幹！幹！幹！

2. 他們幹了些什麼?
一彈使奸雄破胆！
一彈把帝制推翻！
他們的武器：
炸彈！炸彈！
他們的精神：
幹！幹！幹！

3. 他們不能咬文嚼字，
他們不肯痛哭流涕，
他們更不屑長吁短歎！
他們的武器：
炸彈！炸彈！
他們的精神：
幹！幹！幹！

4. 他們用不著紀功碑?
他們用不著墓誌銘：
死文字贊不了不死漢！
他們的紀功碑：
炸彈！炸彈！
他們的墓誌銘：
幹！幹！幹！　　胡適

III 廈門大學校歌

1. 自強！自強！學海何洋洋！
誰歟，操綸發其藏？
鷺江深且長，致吾知于無央，
吁嗟乎！南方之強！

2. 自強！自強！人生何茫茫！
誰歟，普渡駕慈航？
鷺江深且長，充吾愛于無疆。
吁嗟乎！南方之強！

IV. I Fuq Anweihti Shusinn

Uu Lihxo

Taq 1917 nien, Europa tah cann ceqq taate kaoshiqq ti sxihouh, khoolienti piq xo piqkuanmen tahcia phao zhi chih zii, sinkan-zxiqyenn-ti taoh cannexaq chyh ssinsii, taaotii weihco sxemo jyen-kuh, sxuei jee shuo pu chu i phienn shifen chuqzuti liiju chulai.

Moou kuo juu i koh wenshiocia, huran kaoshiqq txoucyn, taqle i miq ceqqpiq. Houhlai siaaqchii zihcii txienmi ti ciatxiq, feicxaq houhhueei. Juu i thien tha thiqcienn ceqqfuu jaoh tiaoh tha waaq zxienti chyh ti siaosi, shifen facxou, pienn paa sincuq ti cxoukhuu ssiaqsihti sieele chulai, cih keei i koh heen iaohaaoti pxeqjuu. Kuohle i thien, tha nah haao pxeqjuu ti xueisinn laile. Xueisinn shuo sie sxemo, zhiiq tahcia itxuq kuankhann!

"Nii xopi facxou ni!

"Huocee jaoh tiaoh nii waaq zxienti chyh, huocee pu tiaoh nii waaq zxienti chyh: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih pu tiaoh nii chyh, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann shih jaoh tiaoh nii chyh, huocee ciao nii shaqq cenn taacaqq, huocee pu ciao nii shaqq cen taacaqq: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih pu ciao nii shaqq cenn taacaqq, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann shih ciao nii shaqq cenn taacaqq, huocee juu weishieen, huocee mojuu weishieen: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih mojuu weishieen, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann shih juu weishieen, huocee shouh shaq, huocee pu shouh shaq: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih pu shouh shaq, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann shouh shaq, huocee shouhle cuqq shaq, huocee cii shouhle chiq shaq: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih shouhle chiq shaq, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann shouhle cuqq shaq, huocee paao pu cuh siqqmiqq, huocee xai khooii ihaao: ce liaaqcee cicuq pijuu i jaqq.

"Roshih khooii ihaao, nah juh xopi facxou ni? Ziuh suann paao pu cuh siqqmiqq, nahmo, nii jee puyuqq facxou la!"

IV 一封安慰的書信

武利和

當一九一七年歐洲大戰正打得高興的時候,可憐的兵和兵官們,大家拋妻棄子,心甘情願地到戰場去尋死,倒底爲着甚麼緣故,誰也說不出一片十分充足的理由出來。

某國有一個文學家,忽然高興投軍,當了一名正兵。後來想起自己甜蜜的家庭,非常後悔,有一天他聽見政府要調他往前敵去的消息,十分發愁,便把心中的愁苦,詳細的寫了出來,寄給一個很要好的朋友,過了一天,他那好朋友的回信來了。回信說些甚麼?請大家一同觀看!

你何必發愁呢!

或者要調你往前敵去,或者不調你往前敵去:這兩者之中,必有一樣。

若是不調你去,那又何必發愁呢?就算是要調你去,或者教你上陣打仗,或者不教你上陣打仗:這兩者之中,必有一樣。

若是不教你上陣打仗,那又何必發愁呢?就算是教你上陣打仗,或者有危險,或者沒有危險:這兩者之中,必有一樣。

若是沒有危險,那又何必發愁呢?就算是有危險,或者受傷,或者不受傷:這兩者之中,必有一樣。

若是不受傷,那又何必發愁呢?就算受傷,或者受了重傷,或者只受了輕傷:這兩者之中,必有一樣。

若是受了輕傷,那又何必發愁呢?就算受了重傷,或者保不住性命,或者還可以醫好:這兩者之中,必有一樣。

若是可以醫好,那又何必發愁呢?就算保不住性命,那麼,你也不用發愁了

國立北平圖書館藏

中華民國十二年八月十五日出版

（定價大洋貳角）

版權所有

編輯者　周辨明

印刷者　上海商務印書館

寄售處　上海商務印書館

A Phono-Tonic System of Alphabetization for the Chinese National Language (Mandarin) by means of the Roman Letters

By

BIENMING E. CHIU

DEPARTMENT OF LINGUISTICS, UNIVERSITY OF AMOY

WITH AN INTRODUCTION BY

PRESIDENT LIM BOON KENG, LL.D.

PRINTED AT THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
SHANGHAI
1923